Los Santos Inocentes en la clase de español como lengua extranjera

Joan Maresma Durán
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

1. MIGUEL DELIBES. BREVE BIOGRAFÍA

Al escuchar este nombre, a todos nos vienen a la cabeza varios libros que leímos en nuestra niñez, por ejemplo *El camino* (1950), en nuestra adolescencia, *Diario de un emigrante* (1958) o *Cinco horas con Mario* (1966) o ya adultos, *El hereje* (1998), entre otros.

Nació Miguel Delibes en Valladolid el 17 de octubre de 1920. El escritor vallisoletano murió el año 2010, concretamente el 12 de marzo.

El estallido de la guerra civil española (1936-1939) le impidió entrar en la universidad. Cuando la guerra acabó, estudió Derecho y Comercio. En 1941 ingresó como caricaturista en el periódico *El Norte de Castilla*. En 1945 ganó la cátedra de Derecho Mercantil y empezó a dar clases en la Escuela de Comercio de Valladolid. Aquel mismo año se casó con Ángeles Castro.

En 1952 es nombrado subdirector de *El Norte de Castilla* y director en 1958. Emprende una serie de campañas en favor del medio rural castellano y ello le lleva a enfrentarse con el régimen del general Franco y la censura, viéndose obligado a dimitir de su cargo en 1963.

En 1973 –ya con más de 20 libros publicados– ingresó en la Real Academia Española. Al año siguiente, en noviembre de 1974, murió su esposa a la que el novelista calificó como su *equilibrio*.

A partir de los años ochenta llegan también para Miguel Delibes los reconocimientos y los premios: el *Príncipe de Asturias* en 1982, el de las *Letras Españolas* en 1991 y el *Cervantes* en 1993.

A lo largo de su vida publicó una dilatada obra, compuesta por más de 50 novelas. Entre ellas destacan –además de las citadas al inicio de estas líneas– *La sombra del ciprés es alargada* (1947), *Mi idolatrado hijo Sisí* (1953), *Diario de un cazador* (1955), *Diario de un emigrante* (1958), *Las ratas* (1962), *El príncipe destronado* (1973), *El disputado voto del señor Cayo* (1978), *Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso* (1983), *La mortaja* (1987), *Señora de rojo sobre fondo gris* (1991) o *La tierra herida: ¿qué mundo heredarán nuestros hijos?* (2005), este último libro escrito con su hijo, el biólogo Miguel Delibes de Castro. Varias de sus novelas han sido también adaptadas al cine.

2. MIGUEL DELIBES. *LOS SANTOS INOCENTES*

Los santos inocentes es una novela publicada en 1981, aunque un esbozo de la misma se encuentra en el cuento *La milana,* aparecido en 1963. En la novela, Delibes refleja el contexto histórico, social y cultural de la España rural de los años 60.

Se plantea la contraposición entre una clase social profundamente humilde, que encarna la familia de Paco, el Bajo, sometida por necesidad a un régimen de explotación casi feudal, y otra, simbolizada por el señorito Iván –el hijo de la marquesa, el amo y señor del cortijo–, de carácter aristocrático a la cual se le dan unos privilegios ancestrales faltos de valores.

En la excelente edición de la editorial Crítica a cargo de Domingo Ródenas –todas las citas de aquí en adelante son de esta edición– podemos leer lo siguiente: «Esta novela es un conflicto entre desiguales, un conflicto en el que aparece la sumisión e inocencia de los desheredados, un conflicto entre estos, siervos, y los amos, los señores. Este conflicto, sin embargo, lo identifican el autor y los lectores, no así los personajes» (Delibes, 1981: 17). Tenemos aquí, pues, dos formas de entender el mundo y dos concepciones de la relación entre el hombre y la naturaleza. Por un lado, los casi esclavos, que como las grajas o las palomas torcaces, forman parte de la naturaleza. Por otro lado, el vínculo de los señores, de la marquesa o del señorito Iván con la naturaleza estriba en su dominio y posesión, un vínculo agresivo; por ejemplo, el señorito Iván es más bien un cazador tramposo y que dispara gratuitamente.

El contexto en el que se desenvuelve la novela –como hemos mencionado anteriormente– son los primeros años sesenta. Es la España que sale de la autarquía y que enfila el camino hacia la industrialización, la España del éxodo del campo a la ciudad y de la emigración a otros países, la España de los fastos de los *XXV Años de Paz* organizados por el régimen franquista en 1964 y de los años del *Concilio Vaticano II,* que tuvo lugar en Roma entre 1962 y 1965: «Los hechos se desarrollan entre 1962 y 1964, entre el mes de mayo, cuando se le muere la primera milana a Azarías, y finales de octubre, cuando este ajusticia a Iván» (Delibes, 1981: 23). La acción transcurre en Extremadura, aunque en un lugar sin precisión geográfica, es decir, no sabemos exactamente dónde está situado el cortijo.

En la novela vemos los recursos del relato oral popular; la novela podría ser la narración de uno de los empleados del cortijo cuyo nombre no se dice: «La historia se cuenta desde una perspectiva exterior a los hechos pero interior al mundo representado, dentro del cual se sitúa cerca de los personajes humildes. Delibes dota a la voz narrativa de la misma singularidad que tienen los personajes, como si se tratara de uno más de ellos, de un testigo de los hechos» (Delibes, 1981: 38). Lo coloquial aparece en el relato: presencia de muletillas –«a ver»; «como digo yo».

3. CINE Y LITERATURA. *EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA*

En el *Marco común europeo de referencia* podemos leer lo siguiente: «En las actividades de comprensión de lectura, el usuario como lector recibe y procesa como información de entrada textos escritos producidos por uno o más autores. Algunos ejemplos de actividades de lectura son los siguientes:

- leer para disponer de una orientación general;
- leer para obtener información, por ejemplo, utilizar obras de consulta;
- leer para seguir instrucciones;
- leer por placer» (MCER, 2002:71).

Asimismo, en las escalas ilustrativas para la comprensión de lectura en general, aparece lo siguiente:

«Nivel C2: Comprende e interpreta de forma crítica cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos.

Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.

Nivel C1: Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.» (MCER, 2002: 71).

Respecto a las actividades de comprensión audiovisual, en el mismo documento, leemos: «En la comprensión audiovisual, el usuario recibe simultáneamente una información de entrada (*input*) auditiva y visual. Dichas actividades incluyen:

- comprender un texto en voz alta;
- ver la televisión, un vídeo o una película con subtítulos;
- utilizar las nuevas tecnologías (multimedia, CD-ROM, etc.).

Se proporciona una escala ilustrativa para ver cine y televisión:

Nivel C2: Como C1.

Nivel C1: Comprende películas que emplean una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas.» (MCER, 2002: 73).

Es cierto que los niveles del *Marco común europeo de referencia* son muy altos. No se dice que nuestros estudiantes deban ser bilingües, aunque podemos pensar que ya quisiéramos que todos nuestros estudiantes fuesen capaces de hacer todo lo que el *Marco* describe en los niveles de C1 y de C2 y que pudiéramos hacer más actividades de conocimiento sociocultural: «Estrictamente hablando, el cono-

cimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo. Sin embargo, tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que en este no se encuentre su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos. Las características distintivas de una sociedad europea concreta y de su cultura se pueden relacionar, por ejemplo, con:

(…)

– Historia, personajes y acontecimientos representativos.

(…)

– Artes (música, artes visuales, literatura, teatro, canciones y música populares).» (MCER, 2002: 100-101).

En el primer *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 1994: 70) nos encontramos con una mera mención a la literatura dentro del capítulo dedicado a *Lengua, Cultura y Sociedad*. Sin embargo, en el nuevo *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) se dedica, dentro del inventario de *Referentes culturales,* un apartado denominado *Producto y creaciones culturales* donde se recogen las tendencias artísticas y culturales (con sus autores y creaciones) que conforman el patrimonio cultural de España y de Hispanoamérica:

> «Se apreciará que los apartados dedicados al cine y a la literatura, en especial este último, tienen más extensión que los apartados dedicados a otras actividades artísticas. Ello se debe a que se ha procurado reflejar la realidad de la práctica del aula, en la que el cine y la literatura constituyen una base de material particularmente significativa.» (PCIC, 2006: 541).

Así pues, vemos en el tercer volumen de esta obra, en los referentes culturales de C1 y C2, un apartado dedicado a los «acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente; hitos de la historia de los países hispanos en los siglos XX y XXI: la dictadura de Primo de Rivera, la Segunda República, la Guerra Civil española; el franquismo, la Transición española, [...]» (PCIC, 2006: 555).

4. SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

4.1 **Miguel Delibes. El escritor**

Como actividad de calentamiento, podemos ver dos vídeos que se encuentran en la red en los que aparece el escritor. El primero es del periódico en el que trabajó Delibes toda su vida: *El Norte De Castilla* (vídeo disponible en <http://canales.

nortecastilla.es/delibes/present/presentacion.htm>). Los estudiantes pueden realizar el siguiente ejercicio:

– Fecha y lugar de nacimiento: _____ (Valladolid, octubre de 1920).
– Entró en el periódico en _____ como _____ (en 1941 como caricaturista).
– «El Norte de Castilla» es el periódico más _____ de España (antiguo).
– En la obra del escrito siempre está presente _____ (Castilla).

El segundo vídeo se encuentra en Youtube y es la primera entrevista que aparece, de un minuto y cuarenta segundos. Es un vídeo de los *telediarios de Telecinco* (vídeo disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=lZHVI-UCxoc>). Los estudiantes pueden también contestar algunas preguntas:

– El escritor cumplió _____ años (86 años).
– Recibió a los Reyes de España en _____ (en su casa).
– Según el vídeo, el escritor no usa ya ni _____ ni _____ (ni la pluma ni la escopeta).
– El escritor tiene cáncer. Según él, esta enfermedad ofrece tres opciones: o ____, o _____ o _____ (o te cura, o te mata o te revienta la vida por el resto de tus días).
– Cada día toma _____ y _____ le transporta a los buenos tiempos. (15 medicinas y solamente la calada de un cigarrillo le transporta a los buenos tiempos).
– Le gustaría que le recordaran como _____ (buena gente).
– En cuanto a la literatura, el escritor dice _____ (que llegó donde pudo y que fue bastante lejos).

* Entre paréntesis tenemos la solución

4.2 **Un poco de historia de España: algunas fechas y algunos acontecimientos**

En esta actividad, propondríamos a los estudiantes que trabajasen en parejas o en grupos de tres y anotasen en su cuaderno algunos acontecimientos, algunas fechas y algunos personajes de la historia de España del siglo xx. Posteriormente les entregaríamos este pequeño cuadro que aparece a continuación:

Historia de España. Siglo xx

FECHAS	ACONTECIMIENTOS
1902	Inicio del reinado de Alfonso XIII (1886-1941), abuelo del actual rey Juan Carlos I.
1914-1918	Primera Guerra Mundial. España permanece neutral.
1923-1930	Junta Militar dirigida por el general Primo de Rivera.
1931	Proclamación de la República (14 de abril). Exilio del rey.
1936-1939	Guerra Civil: (18/7/1936 – 1/4/1939) – La Alemania de Hitler y la Italia de Mussolini ayudan a los sublevados dirigidos por el general Franco. La URSS ayuda a la República. – 1936. Fusilamiento del poeta Federico García Lorca. – 1937. Bombardeo de Guernica (27 de abril) inmortalizado por Picasso. – 1939. Rendición incondicional de la República (1 de abril).
1939-1975	Dictadura del general Franco (1892-1975): – 1939-1945. Segunda Guerra Mundial. España permanece neutral. – 1946. Retirada de embajadores de España por la ONU. Aislamiento internacional del Régimen. Inicio de la Guerra Fría. – 1953. Concordato con el Vaticano. Acuerdos militares con EE.UU. Ingeso de España en la UNESCO. – 1955. España ingresa en la ONU. – 1956. Independencia de Marruecos. – Años 60: Inicio del turismo. Tímida apertura política. Emigración del campo a la ciudad y a Europa: Alemania, Francia, Suiza, Bélgica… – 1968. Independencia de Guinea Ecuatorial. – 1969. Juan Carlos de Borbón es designado sucesor de Franco con el título de Rey. – 1975. Muerte del general Franco (20 de noviembre). Proclamación de Juan Carlos I (22 de noviembre).
1977	Legalización del PCE (Partido Comunista de España). Primeras elecciones democráticas. Adolfo Suárez, elegido presidente.
1978	Aprobación de la Constitución (6 de diciembre).
1981	Intento de Golpe de Estado (23 de febrero). Leopoldo Calvo Sotelo, presidente del gobierno.
1982-1996	Gobierno del PSOE (Partido Socialista Obrero Español). Felipe González, presidente del gobierno. – España ingresa en la Unión Europea y en la OTAN.

FECHAS	ACONTECIMIENTOS
1996-2004	Gobierno del PP (Partido Popular). José María Aznar, presidente del gobierno.
2004	Triunfo del PSOE. José Luís Rodríguez Zapatero, presidente del gobierno.

4.3 *Los santos inocentes.* El libro y la película

Sinopsis del libro:

> Retrato de las precarias condiciones de vida de una familia de campesinos extremeños aplastada por la miseria y el yugo que imponen los señores. *Los santos inocentes* se publicó en 1981 como una alegoría de la España de poseedores y desposeídos, pero más vastamente como una obra sobre la violación de las relaciones entre el hombre y la naturaleza. El éxito de la novela fue extraordinario: además de las reediciones que se sucedieron en pocos meses, en 1984 Mario Camus llevó a cabo una adaptación cinematográfica que conserva todo el aire poético y el intenso humanismo del relato.

Sinopsis de la película:

> Una familia de campesinos españoles vive subordinada a la clase que posee la tierra, domina los recursos y manda sobre ellos. Su vida es renunciar y obedecer. Su destino está marcado y únicamente algo violento, fuera de lo cotidiano, romperá su condena. Las magistrales interpretaciones de Alfredo Landa y Francisco Corral merecieron el premio del festival de Cannes.

Los estudiantes realizan los siguientes ejercicios:

- Comparación entre la portada del libro y de la película. Descripción de dos personajes diferentes. Hacemos una puesta en común sobre las diferencias entre las dos sinopsis.
- Ubicación de Extremadura. Sería conveniente mostrar un mapa en el que apareciesen las comunidades autónomas de España.
- ¿A qué se refiere «la España de poseedores y desposeídos»? Los alumnos han de situarse en la época histórica en la que tiene lugar la obra. Para eso, deberíamos haber entregado la fotocopia de la actividad anterior.
- ¿Qué crees que ocurre, teniendo en cuenta la sinopsis de la película («únicamente algo violento, fuera de lo cotidiano, romperá su condena»)?



Aquí tenemos un mapa de España y la división administrativa del país. Nos puede ayudar para situar Extremadura.

4.4 **La familia de Paco, el Bajo, se traslada de La Raya al cortijo. DVD. Escena 2, 15:40**

Esta actividad es una actividad de comprensión auditiva pero también sirve para situar la acción del libro, el paisaje, las condiciones en las que vivían los campesinos y la relación entre los que mandan y los mandados, entre señores y siervos.

Los alumnos pueden responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuántos miembros componen la familia de Paco, el Bajo?
- Se trasladan a una nueva casa, la casa tiene una pieza más y Paco, el Bajo, le dice a su mujer que _____ (podrán volver a ser jóvenes).
- ¿Cómo es el paisaje? (Es el paisaje de Extremadura, una dehesa, un robledal, encinas, cerdos al aire libre, etc.).
- ¿Cómo es la casa? ¿Por qué el hijo, Quirce, juega con la luz? (Porque en la casa en la que vivían no había luz).
- ¿Quién es el hombre del bigote? ¿Cómo se llama? (Es don Pedro, el capataz del cortijo).
- ¿Qué cosas debe hacer Régula? (Abrir la puerta de la entrada del cortijo, limpiar el corral, mantener en orden las cosas).

– ¿Qué debe hacer la hija de Paco y Régula? ¿Dónde querían Paco y Régula que fuera su hija? (Ayudar a la esposa de don pedro en las tareas domésticas y cuidar de la casa. Paco y Régula querían que su hija fuese a la escuela).
– ¿Cómo es el tratamiento de Paco y Régula hacia el hombre del bigote? ¿Qué frase repiten los dos varias veces? (Es un tratamiento formal, de usted; casi de sumisión. La frase es: «A mandar, don Pedro, para eso estamos»).
– ¿Qué pasa con la niña, la hija de Paco y Régula? (Nieves ha crecido mucho, es casi una mujer. Por eso ya puede ayudar a la esposa de don Pedro, que no hace nada, en las tareas del hogar).

* Entre paréntesis tenemos la solución

4.5 **El alfabeto: la B con la A y la C con la A. DVD. Escena 1, 6:37**

1-	[...] la B con la A hace BA, y la C con la A hace ZA,
	y, entonces, los señoritos de la ciudad, el señorito Gabriel y el señorito Lucas, les corregían y les desvelaban las trampas, y les decían,
5-	pues no, la C con la A hace KA, y la C con la I hace CI y la C con la E hace CE y la C con la O hace KO,
	y los porqueros y los pastores, y los muleros, y los gañanes y los guardas se decían entre sí desconcertados,
	también te tienen unas cosas, parece como que a los señoritos les gustase embromarnos,
10-	pero no osaban levantar la voz, hasta que una noche, Paco, el Bajo, se tomó dos copas, se encaró con el señorito alto, el de las entradas, el de su grupo y preguntó,
	señorito Lucas, y ¿a cuento de qué esos caprichos?
	y el señorito Lucas rompió a reír y a reír con unas carcajadas locas,
15-	incontroladas, y, al fin, cuando se calmó un poco, se limpió los ojos con el pañuelo y dijo,
	es la gramática, oye, el porqué pregúntaselo a los académicos,
	y no aclaró más, pero bien mirado, eso no era más que el comienzo, que una tarde llegó la G y el señorito Lucas les dijo,
20-	la G con la A hace GA, pero la G con la I hace JI, como la risa,
	y Paco, el Bajo, se enojó, que eso ya era por demás, coño, que ellos eran unos ignorantes pero no tontos y a cuento de qué la E y la I habían de llevar siempre trato de favor y el señorito Lucas, venga de reír, que se desternillaba el hombre de la risa.
	(…)
25-	…y Paco, el Bajo, cada mañana, antes de ensillar, enseñaba a la muchacha cómo hacía la B con la A y la C con la A y la C con la I, y la muchacha, que era muy avispada, así que llegó la Z le dijo,
	la Z con la I hace CI,
	respondió sin vacilar,
30-	esa letra está de más, padre, para eso está la C,

y Paco, el Bajo, reía y procuraba inflar la risa, solemnizarla, remedando las carcajadas del señorito Lucas,

eso cuéntaselo a los académicos.

Miguel Delibes. *Los santos inocentes*. Pp. 90, 93

Después de leer este fragmento, ¿cómo lo pasaríamos a película? Piensa en la cantidad de gente, la ropa de los personajes, cuántas personas aparecen, qué edad tienen, el lugar donde tienen lugar los dos fragmentos, cómo es Paco, el Bajo, y su hija, y dónde están ellos.

BIBLIOGRAFÍA

Amenós Pons, J. (1998). «Cine y literatura. Paralelismos y diferencias para el aula de E/LE». En *Frecuencia L,* n.º 7.

— (2004). «Cine y literatura para la clase de español». En *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*. Roma: Garamond Editoria e Formazione. Documento de internet disponible en: <http://internet.cervantes.es/internetcentros-Html/CentroRoma/Cultura/pdf4/Cervantes%20n4%20interno.pdf>.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC. Anaya e Instituto Cervantes.

Camus, M. (1984). *Los santos inocentes*. Madrid: Suevia Films (DVD).

Delibes, M. (1981). *Los santos inocentes* (edición de Domingo Ródenas). Barcelona: Crítica, 2005.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

— (1994). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: la enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

Salvador Marañón, A. (1997). *Cine, literatura e historia. Novela y cine: recursos para la aproximación a la Historia Contemporánea*. Madrid. Ediciones de la Torre.

ENLACES DE INTERÉS

<http://canales.nortecastilla.es/delibes/>
<http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/delibes/>
<http://www.catedramdelibes.com/archivos/000011.html>
<http://www.rah.es> (página de la Real Academia de la Historia)
<http://www.cinespain.com>